Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Idą, aby zejść do Egiptu — a moich ust nie pytali — by uciec się pod ochronę faraona i szukać schronienia w cieniu Egiptu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Udają się do Egiptu bez pytania Mnie o radę, chcąc uciec pod ochronę faraona i szukać schronienia w cieniu Egiptu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Którzy wyruszają, by zejść do Egiptu, nie radząc się moich ust, aby umocnić się siłą faraona i schronić się w cieniu Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy chodzą a zstępują do Egiptu, nie radząc się ust moich, aby się zmocnili mocą Faraonową, i ukryli się w cieniu Egipskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy chodzicie, abyście zstąpili do Egiptu, a nie pytaliście się ust moich, nadziewając się pomocy od mocy faraonowej i mając ufanie w cieniu Egiptowym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Udają się w podróż do Egiptu, nie zasięgając rady z ust moich, aby się uciec pod opiekę faraona i by się schronić w cieniu Egiptu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyruszają hen do Egiptu, nie radząc się moich ust, aby oddać się pod opiekę faraona i szukać schronienia w cieniu Egiptu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bez pytania Mnie o zdanie wyruszają do Egiptu, by uzyskać schronienie u faraona, by schronić się w cieniu Egiptu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Udają się w drogę do Egiptu, nie pytając Mnie o radę, aby schronić się pod opiekę faraona i skryć się w cieniu Egiptu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie radząc się ust moich udają się w drogę do Egiptu, aby się schronić pod opiekę faraona i skryć się w cieniu Egiptu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | ті, що йдуть, щоб зійти до Єгупту, а Мене не запитали, щоб їм поміг Фараон і їх оборонили єгиптяни. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tym, którzy wyruszyli, aby zejść do Micraimu, by się otoczyć opieką faraona oraz ukryć pod cieniem Micraimu nie pytając się Moich ust. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tym, którzy nie pytając się moich ust, wyruszają, by się udać do Egiptu i schronić się w twierdzy faraona oraz szukać schronienia w cieniu Egiptu! |